***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | ADHD | TDAH |
| 2 | diagnostic test | test diagnostic |
| 3 | learning disabilities | difficultés d’apprentissage |
| 4 | hearing or vision problems | troubles visuels ou auditifs |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| In some children, ADHD symptoms begin as early as 3 years of age, according to the National Institute of Mental Health.  However, many different life events, psychological disorders, and medical conditions can lead to certain characteristics of ADHD. Even if the individual receives a diagnosis, ADHD is manageable and treatment can be highly effective.  While the actual cause of ADHD remains elusive, a person with ADHD experiences a variety of impairments, including difficulty maintaining attention or focusing on a particular task.  Some people with ADHD might have difficulty sitting still, and others may display a combination of different symptoms.  While all people may struggle with paying attention to things they find disinteresting from time to time, those with ADHD may face consistent challenges with maintaining attention and could be quick to follow through on impulses or become easily distracted.  A person with ADHD experiences impulsivity and distraction beyond a level that would be typical for a person’s age.  No specific diagnostic test can identify ADHD. A doctor will conduct examinations to rule out other potential causes, such as hearing or vision problems.  The characteristics of ADHD might also be similar to symptoms of anxiety, depression, learning disabilities, and sleep disorders.  A doctor will often ask questions to establish a behavioral history and obtain the best and most likely diagnosis. These questions are usually for both the person with suspected ADHD and their family or caregivers.  Many children exhibit the high energy and inattention common to people with ADHD.  However, to qualify for a diagnosis of ADHD, a child needs to demonstrate six of the criteria to an extent greater than medical professionals deem normal for their age over a period of six months, and at a level of severity that directly impacts social and academic function.  People over 17 years of age must demonstrate five criteria to qualify for a diagnosis of ADHD.  **Treatments and therapies**  Doctors may recommend treating ADHD with a combination of therapies. The treatments often depend upon an individual’s symptoms and the degree to which ADHD is impacting on school and home life.  Examples include:  **Behavioral therapy:** This involves working with a therapist, who can help children establish social skills, learn planning techniques that help those with ADHD, and enhance the ability to plan and complete tasks.  **Medications:** Doctors mayprescribe medications to enhance attention and focus. While a range of medications is available, the most common types are stimulants. | Selon le National Institute of Mental Health, les symptômes du TDAH apparaissent chez certains enfants dès l’âge de 3 ans.  Toutefois, divers évènements de la vie, troubles psychiques, et problèmes de santé peuvent donner lieu aux symptômes du TDAH. Même si le diagnostic de la personne est positif, le TDAH est gérable et le traitement peut être très efficace.  Bien que les causes réelles du TDAH restent indéterminées, une personne atteinte du TDAH connait plusieurs de troubles, notamment la difficulté à maintenir l’attention ou à se concentrer sur une tâche précise.  Certaines personnes souffrants de cette maladie auraient de la difficulté à rester assise pendant longtemps, et d’autres présenteraient un ensemble de différents symptômes.  Quoique tout le monde puissent par moment lutter pour maintenir l’attention sur des choses désintéressantes, les patients de TDAH peuvent rencontrer des véritables problèmes de concentration et seraient promptes à donner suite à des impulsions ou être facilement distraits.  Une personne souffrant de TDAH connaît l’impulsivité et la distraction à un niveau au-delà de la norme pour son âge.  Aucun test diagnostic précis ne peut détecter le TDAH. Un médecin réalisera les examens pour écarter d’autres causes probables, telles que des troubles visuels ou auditifs.  Les signes du TDAH pourraient aussi être identiques à ceux de l’anxiété, la dépression, les difficultés d’apprentissage, et les troubles du sommeil.  Parfois, un médecin posera des questions pour établir un historique comportemental et obtenir le meilleur et plus probable diagnostic. Ces questions concernent généralement le potentiel patient de TDAH et sa famille, ou les soignants.  Plusieurs enfants manifestent le trop d’énergie et l’inattention des personnes atteintes de TDAH.  Quoique, pour être diagnostiqué de TDAH, un enfant doit présenter six des symptômes à un degré supérieur à ce que les médecins jugent normal pour leur âge pendant six mois, et à un niveau de gravité qui affecte directement les responsabilités académique et sociale.  Les personnes âgées de 17 ans doivent présenter cinq symptômes pour être diagnostiquées de TDAH.  **Traitements et thérapies**  Les médecins recommanderaient un ensemble de thérapies pour traiter le TDAH. Les traitements dépendent généralement des symptômes d’un patient et du degré de conséquences du TDAH sur la vie à l’école et à la maison.  Exemples :  **Thérapie comportementale** : Ceci implique de travailler avec un thérapeute qui aiderait les enfants à développer des aptitudes sociales, à apprendre des techniques de planification aidant les patients de TDAH, et à renforcer la capacité à organiser et achever des tâches.  **Médicaments**: Les médecins peuvent prescrire des médicaments pour renforcer l’attention et la concentration. Alors que plusieurs médicaments sont disponibles, les plus habituels sont les stimulants. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| The treatments often depend upon an individual’s symptoms and the degree to which ADHD is impacting on school and home life. | Les traitements dépendent généralement des symptômes d’un patient et du degré de conséquences du TDAH sur la vie à l’école et à la maison. | **The degree to which ADHD is impacting.** Doubts about nominalisation of this fragment in the target segment |
| These questions are usually for both the person with suspected ADHD and their family or caregivers. | Ces questions concernent généralement le potentiel patient de TDAH et sa famille, ou les soignants. | A better proposition for **caregivers** in this context? |
| While the actual cause of ADHD remains elusive | Bien que les causes réelles du TDAH restent indéterminées | a little doubtful about the translation of **elusive** in this context |
| Social and academic function | Les responsabilités sociales et académiques | I am not very sure of the translation of this term. |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Reverso context, Linguee | Specific terms: ADHD, |
| Trouble du déficit de l’attention avec ou sans hyperactivité : Informations à l’intention des enseignants sur le trouble, les mesures de différenciation pédagogiques et la compensation des désavantages |Fondation Centre suisse de pédagogie spécialisée | Novembre 2016 | General |
| [Guide du CADDRA pour les traitements du TDAH au Québec – 2018](https://ampq.org/wp-content/uploads/2015/09/medicationchartfrenchquebec-membres.pdf) | General |

Thanks!